DidacTIClang – PROGRAMA DIDÁCTICO PARA EL DESARROLLO DE LAS COMPETENCIAS Y ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS

Ulrike Hofmann

Fachhochschule Salzburg / Salzburg University of Applied Sciences

En el aula de lenguas modernas con frecuencia hacemos uso de Internet. Sin embargo, en numerosas ocasiones, las posibilidades de incorporar Internet a la enseñanza quedan restringidas a la búsqueda de información y materiales auténticos. Muchas veces llevamos a clase en forma impresa documentos encontrados en la Red. Otro uso que hacemos de Internet se refiere al trabajo con páginas web didácticas que ofrecen ejercicios estructurales. Por otro lado, la mayoría de nuestros alumnos trabajan con diccionarios en línea o entrenadores de vocabulario.

Sin embargo, pensamos que Internet ofrece muchas más posibilidades. Precisamente es ésta la situación de partida que nos ha llevado a crear el programa *DidacTIClang - An Internet-based Didactic Approach for Language Teaching and Learning* (Comenius 2.1) en el que ofrecemos a los profesores de lengua una amplia gama de actividades que proponen usos creativos de Internet para la clase de lengua. El programa se ofrece en forma de módulos de autoformación disponibles en la Red (www.didacticlang.eu) y se centra en el desarrollo de las competencias lingüísticas y las estrategias comunicativas.

DidacTIClang ofrece cuatro módulos, siendo los módulos centrales el A y el C. El módulo A se dedica a actividades que animan a trabajar con páginas web no didactizadas. El módulo B ofrece un recorrido por los diferentes criterios de evaluación referidos a las páginas educativas que se ofrecen en la Red. Mediante ejercicios interactivos, el usuario se va informando sobre algunos aspectos a tomar en cuenta al decidir si una web didáctica responde a los criterios básicos que la hacen digna ser utilizada en clase. Estos criterios son: el diseño didáctico, el *feedback* y el apoyo pedagógico, el aspecto ergonómico y

ACTAS XLIII (AEPE). Ulrike HOFMANN. DidacTIClang: programa didáctico para el des...
Centro Virtual Cervantes

las ayudas ofrecidas en un programa interactivo. El módulo C ofrece actividades para trabajar con herramientas de comunicación y colaboración como chat, wiki o blog. En el módulo D se ofrece una visión general de los programas de autor para crear ejercicios interactivos de carácter educativo como *Hotpotatoes, Swarthmore ore Lulu's Games*. La información contenida en este apartado se refiere a las ventajas y aptitudes de cada uno de los programas para crear un tipo específico de ejercicio. Además, se ofrecen los enlaces a los distintos programas que, a su vez, todos incluyen un tutorial para familiarizarse con ellos en el uso práctico.

El enfoque didáctico del programa DidacTIClang: un enfoque orientado a la acción.

El programa DidacTIClang sigue un enfoque orientado a la acción. El alumno es considerado un agente social que tiene que realizar actividades no necesariamente de carácter lingüístico, como, por ejemplo, comprar un billete de tren por Internet o comparar la información contenida en los titulares de diferentes periódicos. Cada actividad es a su vez un acto de interacción social. Los actos de comunicación se desarrollan en un contexto determinado, de forma que se toman en consideración el motivo comunicativo y el tiempo o el lugar en el que se produce el enunciado. Los alumnos tienen que aprender a desenvolverse en determinadas transacciones y para ello necesitan desarrollar conocimientos, destrezas y habilidades así como competencias lingüísticas (cf. Consejo de Europa 2001). Los pasos de aprendizaje ofrecidos en DidacTIClang son: primero, los alumnos tienen que aprender a activar sus recursos internos – los conocimientos teóricos y los conocimientos generales del mundo de los que ya disponen – y activar sus competencias. En segundo lugar, es importante que aprendan a reconocer sus límites y lagunas y, tercero, saber cómo pueden acudir a recursos externos para compensar sus déficits en la realización de la actividad comunicativa. Estos recursos externos son las herramientas en Internet (buscadores, traductores automáticos, diccionarios en línea, etc.) así como los recursos humanos (el profesor, un compañero, un experto,...)

Autonomía y conciencia en el aprendizaje

En los módulos A y C de DidacTIClang el usuario encuentra una gran variedad de propuestas para crear actividades que se prestan para desarrollar la conciencia lingüística (*language awareness*) y la autonomía en el aprendizaje de nuestros alumnos. La definición de "autonomía" que ofrece Henri Portine, el experto que acompañó el desarrollo del proyecto DidacTIClang, dice que se habla de autonomía del estudiante cuando éste es capaz de fijarse los objetivos que puede lograr, de gestionar el tiempo y de determinar, en función de los objetivos propuestos, qué es posible hacer y dónde necesita ayuda de fuera.

> être autonome, c'est savoir se fixer des objectifs que l'on peut atteindre et gérer son temps et ses activités en fonction de ces objectifs au sein d'un ensemble plus grand qui détermine ce qui est possible et ce qui ne l'est pas.

ACTAS XLIII (AEPE). Ulrike HOFMANN. DidacTIClang: programa didáctico para el des...
Centro Virtual Cervantes

> Apprendre à apprendre, c'est viser sa propre transformation d'individu en apprenant en fonction des contextes. Apprendre à apprendre, c'est donc se préparer à être autonome. (Portine 1998: 77)

Esta concepción de la autonomía la hemos llevado un paso más allá en el programa DidacTIClang. Autonomía significa también conciencia (*awareness*): tenemos conciencia de nuestros conocimientos, estrategias y destrezas y sabemos movilizarlas y usarlas eficientemente para la realización de una actividad lingüística. El alumno va conociendo los recursos disponibles que lo apoyan en el acto de realizar una actividad lingüística y desarrolla la competencia para usar de manera eficiente estos recursos y para compensar sus deficiencias lingüísticas. Si se aplica esto a la enseñanza, implica que ésta debe centrarse en el desarrollo de las estrategias y de la conciencia lingüística.

Los estudiantes trabajan sobre tareas concretas. Cada tarea ofrece una serie de instrucciones que llevan a la reflexión sobre los procedimientos, las estrategias, los recursos adecuados y las medidas que hay que tomar. El punto de partida para el estudiante debe ser aprender a emplear sus conocimientos de la lengua materna y de otras lenguas ya adquiridas y a activar el conocimiento del mundo para, a continuación, planificar los pasos para la realización de la tarea. Los estudiantes deben desarrollar cierta sensibilidad para reconocer y valorar sus propias destrezas y saber solicitar ayuda cuando sea necesario.

Internet ofrece una gran variedad de recursos que apoyan el proceso de aprendizaje. Por ello, los alumnos tienen que estar familiarizados con estos recursos. Deben aprender a llevar la iniciativa en el proceso de adquisición, lo que incluye, por ejemplo, el reconocer que el profesor no es ni el primer ni el único punto de referencia en lo que se refiere a la corrección de los textos producidos. Deben aprender mecanismos de autocorrección, por ejemplo, trabajar con buscadores para tener acceso a textos modelo así como a corpus lingüísticos donde pueden observar estructuras parecidas a las que quieren usar en la lengua extranjera y descubrir si estas estructuras son correctas o, de lo contrario, buscar la estructura acertada. Deben experimentar con traductores automáticos para aprender a usarlos de forma producutiva y, sobre todo, mucho más crítica de lo que lo suelen hacer.

Procuramos que las actividades lingüísticas que proponemos en el aula de lengua moderna sean cercanas a la realidad y auténticas. Es importante establecer un contexto relevante para el alumno. Los alumnos prefieren claramente trabajar con actividades que les permitan hablar de sus circunstancias, de sus propios intereses y proyectos. Se sienten más motivados cuando las tareas que deben realizar en la lengua extranjera están en directa relación con su persona y su propia vida. Otro aspecto motivador es la posibilidad de realizar la actividad lingüística en un marco mucho más amplio que el de la clase, por ejemplo, ofreciendo a los alumnos la posibilidad de producir un texto en la lengua extranjera para un público más amplio que el profesor y los compañeros de curso. Tal actividad puede ser escribir una

Centro Virtual Cervantes

contribución para un blog, un wiki o un foro. Cuando los alumnos saben que el texto será leído por más personas que el profesor o la profesora, pondrán más esmero a la hora de escribir y revisar el texto. Al fin y al cabo, entran en una situación de comunicación real, la actividad lingüística se ha convertido en un acto de interacción social.

El siguiente esquema ejemplifica una vez más la concepción de las actividades lingüísticas en el marco didáctico de DidacTIClang.

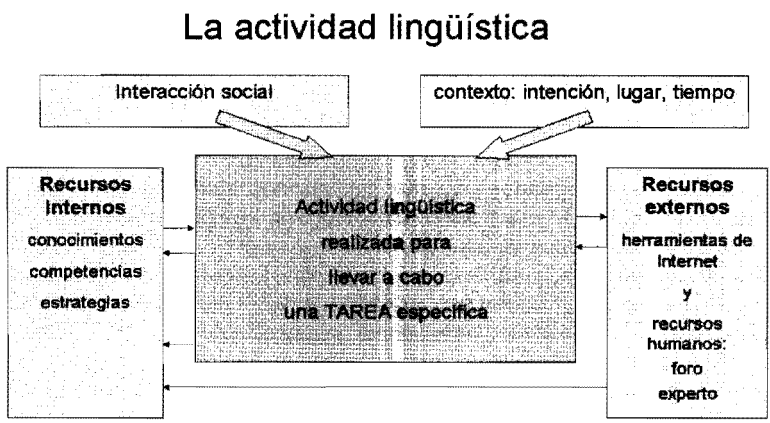


Abb. 1: Esquema de una actividad lingüística

Intercomprensión e interculturalidad

El enfoque didáctico de DidacTIClang toma en cuenta las actuales tendencias en la enseñanza de las lenguas como la didáctica del plurilingüismo, desarrollada por Meißner et al. En un artículo sobre la enseñanza del español como tercera lengua, que comienza con un módulo de intercomprensión con referencia al francés, al inglés (lenguas extranjeras ya estudiadas por los alumnos) y al alemán (lengua materna), los autores afirman acerca del papel del profesor que uno de los principios de la didáctica del plurilingüismo es acompañar al alumno en su búsqueda de soluciones, aconsejarlo y potenciar en él la construcción del intersistema entre las lenguas extranjeras que está adquiriendo.

> Ein Prinzip der Mehrsprachigkeitsdidaktik ist es, die Lernenden bei ihrer selbstständigen Suche nach Lösungen nicht im Dunkeln stehen zu lassen, sondern beratend und klärend zur Seite zu stehen, ohne dabei das konstruktivistische Element aus den Augen zu verlieren. Die Lehrperson erscheint nicht mehr als Instruktor, sondern in der Funktion des

ACTAS XLIII (AEPE). Ulrike HOFMANN. DidacTIClang: programa didáctico para el des...
Centro Virtual Cervantes

> Spracherwerbspartners bzw. des Lern- und Sprachpartners. (Bär, Gerdes, Meißner & Ring 2005: 93) [1]

Esta didáctica del plurilingüismo también trata de crear en el alumno actitudes positivas en relación con otras lenguas y culturas (cf. Andrade et al. 2007: 23), ayudarlo a que sea capaz de abrirse hacia lo nuevo en la lengua que está aprendiendo. Las actividades de DidacTIClang motivan al estudiante a establecer una relación entre los conocimientos de otras lenguas y a desarrollar estrategias de intercomprensión. De la misma manera, estas actividades se centran en elementos interculturales, también para fomentar la autonomía y apoyar el desarrollo de la competencia comunicativa y de la conciencia lingüística a partir del sistema lingüístico interno, como ya subraya Little:

> The language classroom that pursues the development of learner autonomy as an explicit goal cannot help but bring the intercultural element in second language learning into sharp focus, since it emphasizes the growth of communicative competence and learning how to learn "from the inside out". (Little 1999: 31)

Al aprender una nueva lengua es importante transgredir el contexto de la lengua materna para admitir enteramente lo distinto y lo nuevo en la lengua extranjera. (cf. Bredella 2007: 11 y Christ 2007: 52). Bredella y Christ afirman que una lengua extranjera está estrechamente ligada a una cultura ajena. Los procesos adquisitivos de la lengua, como por ejemplo, el aprendizaje de la gramática y la pronunciación se ven reforzados por el aprendizaje intercultural (cf. Christ 2007: 52). DidacTIClang sigue esta línea. Las actividades propuestas siempre presentan la lengua en el contexto cultural. El alumno debe aprender las estructuras lingüísticas enfrentándose a la cultura meta. Los alumnos trabajan con textos auténticos en Internet (p. ej., haciendo uso de un buscador) para observar y analizar estructuras lingüísticas. Aprenden a buscar textos modelo y a aprovecharlos de modo que puedan sacar de ellos todos los elementos necesarios para cumplir con la tarea.

Un ejemplo de una actividad lingüística de DidacTIClang

En el módulo A del programa DidacTIClang se ofrecen propuestas de actividades para entrenar la mayoría de las destrezas mencionadas en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. Encontramos actividades para desarrollar la destreza de escribir textos, leerlos, interactuar oralmente y para desarrollar las competencias gramatical, léxica e intercultural. A continuación

---

[1] Un principio de la didáctica del plurilingüismo es cuidar de que los aprendices no tengan que andar a tientas en la búsqueda autónoma de las soluciones, sino que uno debe estar a su lado para aconsejarlos y aclarar las cosas, sin perder de vista el elemento constructivo. El profesor deja de ser instructor, más bien toma la función de acompañante en el proceso adquisitivo de la lengua; es decir, que se convierte en compañero de aprendizaje e interlocutor. (traducción U. H.).

Centro Virtual Cervantes

veremos más de cerca una actividad para trabajar la competencia intercultural. Se titula *Online Newspapers* y tiene como objetivo incrementar la conciencia cultural a través de un análisis crítico de titulares y artículos periodísticos de distintos ámbitos lingüísticos procedentes de diferentes regiones con diferentes fondos socioculturales. Al comparar los periódicos en línea de la cultura de origen y de la cultura meta, los alumnos se enfrentan a ese cambio de perspectiva arriba mencionado y ello les sensibiliza para reconocer las diferencias culturales, descubrir la cultura extranjera y tener información sobre ella.

Al comienzo de la actividad se les proporciona a los estudiantes una lista de enlaces de periódicos en línea en la lengua materna y en la lengua meta. Los estudiantes deben elegir un periódico de cada ámbito lingüístico para elaborar una lista de los titulares ofrecidos en cada uno. A continuación, los alumnos procederán a la comparación de los titulares recogidos. Este primer análisis permitirá deducir algunas informaciones interesantes. A continuación, los alumnos elegirán un tema tratado tanto en un periódico en la lengua materna como en uno en la lengua extranjera para profundizar más en él. Para el análisis crítico de los titulares y del tema, los alumnos reciben un cuestionario que les sirve de guión. Las preguntas deben orientarlos y apoyarlos en el proceso de aprendizaje.

Veremos a continuación el cuestionario ofrecido en la web de DidacTIClang. Hay que aclarar que las lenguas de trabajo de DidacTIClang son el inglés y el francés, de forma que todas las actividades aparecen descritas y con instrucciones en estas dos lenguas. Sin embargo, el programa se dirige a los profesores de todas las lenguas y es muy fácil adaptar las actividades al contexto educativo de cada uno. El cuestionario se reproduce en francés, tal como se encuentra en la versión francesa de la página web (http://www.didacticlang.eu/fr/module1/interculturel/news_index.htm), para dar un ejemplo original y para permitir al lector de este artículo experimentar una situación de intercomprensión en caso de que no tenga conocimientos profundos del francés.

Réfléchissez sur la façon dont le journal en ligne de votre pays ainsi que celui du pays de la langue cible présentent l'événement particulier. ...
Y a-t-il des titres qui se réfèrent au même événement ?
Est-ce que l'importance donnée à l'événement est similaire dans les deux articles ? Vous pourriez faire une étude comparative sur l'organisation et la hiérarchie de l'information, la mise en page, l'écriture journalistique, les titres, les illustrations.
Est-ce que l'événement est « vu » de la même façon dans les deux journaux ?
Y a-t-il des différences ? Pourquoi ?
Tirez vos conclusions.

La realización de la actividad ya se puede emprender a partir de un nivel A1/A2; sin embargo, tiene gran interés también para alumnos mucho más avanzados. La actividad combina perfectamente contenidos lingüísticos y

ACTAS XLIII (AEPE). Ulrike HOFMANN. DidacTIClang: programa didáctico para el des...
Centro Virtual Cervantes

culturales. Según el nivel de los alumnos (sobre todo en lo que se refiere a sus competencias receptivas) variará la profundidad con la que podrán enfrentarse al trabajo. Los alumnos con un nivel intermedio se conformarán con dar respuestas a las preguntas ofrecidas en el guión, mientras que los alumnos avanzados podrán desarrollar pensamientos mucho más autónomos.

Este cuestionario lo puede diseñar el profesor o la profesora de acuerdo con los conocimientos de los alumnos, puede abarcar preguntas que se quedan en la superficie de los textos informativos para los alumnos con menos nivel y, en caso de que se trate de un alumnado más avanzado, puede contener preguntas que requieran una lectura del texto más profunda para responderlas. El objetivo central del trabajo con los titulares y artículos periodísticos es llegar a un cambio de perspectiva para descubrir la cultura ajena: partir de la propia cultura, analizar el contexto de la cultura meta y tratar de ver las diferencias y similitudes. Ya no se trata simplemente de estudiar hechos y datos sobre la geografía y la cultura del país meta, sino de una investigación guiada por un cuestionario que deja al alumno la libertad de determinar el grado de profundidad con el que quiera enfrentarse a la tarea, la libertad de gestionar su tiempo y planificar su trabajo. La fase más importante en este proceso será el debate final para poner en común los resultados encontrados por los alumnos en su trabajo individual o en equipo. El debate se puede abrir hacia un público más amplio y continuar en un foro, lo cual, al mismo tiempo, permite crear una situación de comunicación más auténtica, dándole mayor relevancia al trabajo de los alumnos.

Hemos visto en este ejemplo que el desarrollo de la autonomía se logra sobre todo cuando guiamos cuidadosamente el proceso de aprendizaje a través de preguntas y comentarios para hacer posible que los alumnos trabajen de forma autoorganizada. La adquisición de estructuras lingüísticas se realiza en la enseñanza moderna de las lenguas sobre todo a partir de la sensibilización por las diferencias culturales. Al permitir procesos de aprendizaje flexibles y despertar el interés de los alumnos por lo nuevo en la lengua que están aprendiendo, les damos motivación y autoestima y los ayudamos a ser hablantes competentes. El Internet es un recurso inprescindible en esta tarea.

Todas las actividades de DidacTIClang están disponibles gratuitamente en http://www.didacticlang.eu. El proyecto fue co-financiado por la Comisión Europea y desarrollado entre los años 2003 – 2006 por un grupo de siete instituciones de cinco países diferentes. En Austria participaron el Centro de Lenguas de la Universidad Salzburgo así como la Universidad de Ciencias Aplicadas de Salzburgo / Salzburg University of Applied Sciences. Por la parte francesa colaboró la Université Pierre et Marie Curie, Paris 6. Grecia fue representada por la 1st. Experimental Secondary School Gennadio. Además, participaron dos institutos portugueses: Escola Básica 2, 3 da Cruz de Pau y Escola Básica 2, 3 André de Resende, Évora así como un centro de Formación de Profesorado sueco, el Pedagogiska centralen de Malmö. El curso Comenius DidacTIClang se realizó en la Universidad de Ciencias Aplicadas de Salzburgo

Centro Virtual Cervantes

en agosto de 2008. El programa y el curso Comenius *DidacTIClang - An Internet-based Didactic Approach for Language Teaching and Learning* fueron nominados por la Agencia Sócrates de Austria para el *Best Practice Award* que se otorga en el marco del programa *Quality in Mobility*.

BIBLIOGRAFIA

ANDRADE, A. I. et. al. (2007): Intercompreensão e formação de professores: percursos de desenvolvimento do projecto ILTE. En: Diálogos em intercompreensão. Actas do Colóquio, Lisboa, Setembro de 2007, coord. F. Capucho et. al. Lisboa: Universidade Católica Editora.

BÄR, Marcus; Gerdes, Barbara; Meißner, Franz-Joseph & Ring, Julitte (2005): *Spanischunterricht einmal anders beginnen. Erfahrungen mit einem vorgeschalteten Interkomprehensionsmodul.* En: Hispanorama, 110, p. 84-93.

BREDELLA, Lothar (2007): *Die Bedeutung von Innen- und Außenperspektive für die Didaktik des Fremdverstehens. Revisited.* En: L. Bredella & H. Christ (eds.), Fremdverstehen und interkulturelle Kompetenz (p. 11-30): Tübingen: Narr (Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik).

CHRIST, Herbert (2007): *Fremdverstehen in der Praxis interkulturellen Lernens im Fremdsprachenunterricht.* En: L. Bredella & H. Christ, Fremdverstehen und interkulturelle Kompetenz (p. 51–77): Tübingen: Narr (Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik).

CONSEJO DE EUROPA (2001): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.* Centro Virtual Cervantes (http://cvc.cervantes.es/obref/marco/).

LITTLE, David (1999): *Autonomy in second language learning: some theoretical perspectives and their practical implications.* En: C. Edelhoff & R. Weskamp (eds.), Autonomes Fremdsprachenlernen (p. 22-36): Ismaning: Hueber.

MEIßNER, F.-J. & Reinfried, Marcus (eds.) (1998): Mehrsprachigkeitsdidaktik. Konzepte, Analysen, Lehrerfahrungen mit romanischen Fremdsprachen. Tübingen: Narr.

PORTINE, Henri (1998): *L'autonomie de l'apprenant en questions.* En: ALSIC 1 (1), 73-77. http://alsic.u-strasbg.fr/Num1/portine/alsic_n01-poi1.htm (02/2008).

Centro Virtual Cervantes